



AVA
COLOR

STATUTEN STATUTI STATUS



AVA COLOR

Vereinigung für Bildung in Beschichtung, Farbe,
Form & Gestaltung

Associazione per la formazione in rivestimenti, colori,
forme & creazione

Association pour la formation en revêtements, couleurs,
formes & dessin

www.AVACOLOR.ch

8.5.1999-Delémont / 12.5.01-Aarau



26. Mai 2002



STATUTEN AVA COLOR

A ALLGEMEINES

Art. 1 *Name, Sitz*

Unter dem Namen AVA COLOR (Vereinigung für Bildung in Beschichtung, Farbe, Form & Gestaltung · Association pour la formation en revêtements, couleurs, formes & dessin · Associazione per la formazione in rivestimenti, colori, forme & creazione) besteht ein Verein (nachstehend Vereinigung genannt) im Sinne der Art. 60-79 des Schweizerischen Zivilgesetzbuches ZGB.

Sitz der AVA COLOR ist der Wohnort des jeweiligen Präsidenten.

Art. 2 *Leitbild*

Die AVA COLOR verpflichtet sich der Förderung und der qualitativen Sicherung der Aus-, Fort- und Weiterbildung in den Berufsfeldern Beschichtung, Farbe, Form und Gestaltung.

Der Kultur, den menschlichen Werten und der Kommunikation ohne sprachliche Barriere, messen wir grosse Bedeutung zu.

Art. 3 *Ziele*

Die Vereinigung setzt das Leitbild nach folgenden Zielvorgaben um:

- sie fördert die Fortbildung seiner Mitglieder.
- sie hilft mit, die Aus- und die Weiterbildung der betroffenen Berufe sicherzustellen und entscheidend zu verbessern.
- sie erarbeitet und vertreibt Unterrichtshilfen für alle Berufsfelder.
- sie fördert die Gemeinsamkeit unter den Mitgliedern durch Anlässe.

B MITGLIEDER

Art. 4 *Mitglieder*

Die Vereinigung besteht aus:

Aktivmitglieder

Personen, welche sich in der Berufsbildung der Berufsfelder Beschichtung, Farbe, Form und Gestaltung engagieren.

Passivmitglieder

Einzelpersonen

Freimitglieder

Fachleute im Ruhestand, Schulleiter, Abteilungsvorsteher, Prüfungsobmänner, Redaktoren und befreundete Organisationen.

STATUTI DELL'AVA COLOR

A GENERALITÀ

Art. 1 *Denominazione, sede*

Con il nome AVA COLOR (Vereinigung für Bildung in Beschichtung, Farbe, Form & Gestaltung · Association pour la formation en revêtements, couleurs, formes & dessin · Associazione per la formazione in rivestimenti, colori, forme & creazione) esiste un'associazione ai sensi degli articoli 60-79 del Codice civile svizzero CCS.

La sede dell'AVA COLOR è il domicilio del presidente di turno.

Art. 2 *Immagine dell'associazione*

L'AVA COLOR si impegna a promuovere e ad assicurare qualitativamente la formazione, il perfezionamento e l'aggiornamento nei seguenti settori professionali: rivestimenti, colore, forma e creazione.

Noi attribuiamo grande importanza alla cultura, ai valori umani ed alla comunicazione senza barriere linguistiche.

Art. 3 *Obiettivi*

L'associazione realizza la propria immagine perseguendo i seguenti obiettivi:

- promuove il perfezionamento professionale dei suoi membri.
- aiuta a garantire ed a migliorare in modo decisivo la formazione ed il perfezionamento professionale delle professioni interessate.
- elabora e distribuisce mezzi didattici per tutti i settori della professione.
- promuove l'unione dei soci tramite manifestazioni ed incontri.

B SOCI

Art. 4 *Soci*

L'associazione si compone di:

Soci attivi

Persone attive nella formazione delle seguenti aree professionali: rivestimenti, colore, forma e creazione.

Soci passivi

Persone singole

Soci liberi

Professionisti in pensione della professione, direttori di scuola, responsabili di settori professionali, esperti coordinatori degli esami, redattori e organizzazioni affini.

STATUTS AVA COLOR

A GÉNÉRALITÉS

Art. 1 *Nom, siège*

Sous le nom AVA COLOR (Vereinigung für Bildung in Beschichtung, Farbe, Form & Gestaltung · Association pour la formation en revêtements, couleurs, formes & dessin · Associazione per la formazione in rivestimenti, colori, forme & creazione) il existe une association (dénommée ci-après association) au sens des articles 60-79 du Code civil suisse CCS.

Le siège d'AVA COLOR se trouve au domicile du président du moment.

Art. 2 *Image de marque*

L'AVA COLOR s'engage pour l'avancement et la qualité de la formation professionnelle, le perfectionnement et la formation continue dans les domaines des revêtements, des couleurs, des formes et du dessin.

La culture de la valeur humaine et de la communication sans barrières linguistiques est son principal objectif.

Art. 3 *Buts*

L'association réalise cette image selon les objectifs suivants:

- elle encourage le perfectionnement de ses membres.
- elle aide au perfectionnement professionnel des professions concernées et en assure l'amélioration.
- elle crée et distribue les moyens d'enseignements dans tous les domaines professionnels.
- elle assure la promotion de la vie associative de ses membres.

B MEMBRES

Art. 4 *Membres*

L'association se compose de:

Membres actifs

Personnes qui s'engagent dans la formation professionnelle des branches revêtements, couleurs, formes et dessin.

Membres passifs

Personnes individuelles

Membres libres

Spécialistes à la retraite, directeurs d'écoles, chefs de service, experts d'examens, rédacteurs et organisations amies.

Ehrenmitglieder

Personen, welche sich um die Vereinigung oder die berufliche Ausbildung besondere Verdienste erworben haben.

Gönner

Einzelpersonen, Betriebe und Institutionen.

Art. 5 Aufnahme

Aufnahmegesuche sind schriftlich einzureichen. Die Aufnahme erfolgt auf Vorschlag des Vorstandes durch die Generalversammlung.

Art. 6 Austritt

Die Mitgliedschaft erlischt auf Ende eines Geschäftsjahres durch schriftliche Austrittserklärung. Vorbehalten bleiben die Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechtes.

C FINANZIELLES**Art. 7 Einnahmen**

Die Einnahmen der Vereinigung bestehen aus:

- den ordentlichen Mitgliederbeiträgen
- Erträgen aus dem vereinseigenen Fachverlag
- Kursgebühren
- ausserordentlichen Einnahmen

Die Höhe der Mitgliederbeiträge wird durch die Generalversammlung bestimmt. Vorstandsmitglieder sowie Frei- und Ehrenmitglieder haben keinen Mitgliederbeitrag zu leisten.

Art. 8 Haftung

Für sämtliche finanziellen Verpflichtungen haftet ausschliesslich das Vereinsvermögen. Eine persönliche Haftung der Mitglieder ist ausgeschlossen. Ein ausscheidendes Mitglied verliert jeden Anspruch an das Vereinsvermögen.

Art. 9 Entschädigung

Vorstandsmitglieder, Mitglieder von Kommissionen und Arbeitsgruppen sowie Referenten und Mitarbeiter an Kursen und Veranstaltungen haben Anspruch auf Sitzungs- und Spesenentschädigungen. Deren Höhe wird vom Vorstand bestimmt, sie sind in einem Reglement festgehalten.

Art. 10 Reserven

Das Eigenkapital der Vereinigung soll mindestens einem durchschnittlichen Jahresbetrag der letzten drei Jahreseinnahmen entsprechen. Dieses darf nicht für spekulative Anlagen eingesetzt werden.

Soci onorari

Personen che hanno acquisito meriti speciali nell'associazione o nella formazione professionale.

Sostenitori

Personen singole, aziende e istituzioni.

Art. 5 Ammissione

Le richieste di ammissione sono da inoltrare in forma scritta. L'ammissione è decisa dall'Assemblea generale su proposta del Comitato.

Art. 6 Dimissioni

Le dimissioni, inoltrate in forma scritta, hanno effetto alla fine del periodo amministrativo. Sono riservate le disposizioni contenute nel Codice delle obbligazioni.

C FINANZE**Art. 7 Entrate**

Le entrate dell'associazione sono costituite da:

- contributi ordinari dei soci (tasse sociali)
- entrate provenienti dalla casa editrice
- tasse dei corsi
- entrate straordinarie

L'ammontare della tassa sociale viene deciso dall'Assemblea generale. I membri del comitato, i soci liberi ed i soci onorari sono esonerati dal pagamento della tassa sociale.

Art. 8 Responsabilità

Per tutti gli impegni finanziari risponde esclusivamente il patrimonio dell'associazione. E' esclusa la responsabilità personale dei soci. Un socio dimissionario perde ogni diritto nei confronti del patrimonio dell'associazione.

Art. 9 Indennità

I membri di Comitato, i membri di commissioni e gruppi di lavoro come pure i relatori ed i collaboratori dei corsi e delle manifestazioni hanno diritto ad un'indennità di seduta ed al rimborso delle spese. L'ammontare di tali indennità viene stabilito dal Comitato ed è fissato da un regolamento.

Art. 10 Riserve

Il capitale proprio dell'associazione deve corrispondere almeno all'importo medio delle entrate annuali degli ultimi tre anni. Tale capitale non può essere investito a scopi speculativi.

Membres d'honneur

Personnes qui ont acquis des mérites particuliers dans le cadre de l'association ou de la formation professionnelle

Membres soutiens

Personnes individuelles, entreprises et institutions.

Art. 5 Admission

Les demandes d'admission doivent être présentées par écrit. L'admission se fait par l'assemblée générale sur proposition du comité.

Art. 6 Démission

La qualité de membre expire pour la fin d'un exercice au moyen d'une déclaration de départ écrite, sous réserve des dispositions du Code suisse des obligations

C FINANCES**Art. 7 Recettes**

Les recettes de l'association se composent:

- des cotisations ordinaires des membres
- des revenus de la maison d'édition de l'association
- des taxes de cours
- de recettes extraordinaires.

Le montant des cotisations est décidé par l'assemblée générale. Les membres du comité ainsi que les membres libres et d'honneurs sont exonérés des cotisations.

Art. 8 Responsabilité

La fortune de l'association répond exclusivement à toutes les obligations financières. Une responsabilité personnelle des membres est exclue. Un membre sortant perd toute prétention à la fortune de l'association.

Art. 9 Dédommagement

Les membres du comité, les membres de commissions et de groupes de travail ainsi que les conférenciers et collaborateurs à des cours et manifestations ont droit à des dédommagements de séances et de frais. Leurs montants sont définis par le comité de direction et sont fixés dans un règlement.

Art. 10 Réserves

Les fonds propres de l'association doivent correspondre au moins aux recettes moyennes des trois dernières années. Ceux-ci ne peuvent pas être investis dans des placements spéculatifs.

D ORGANISATION**Art. 11 Organe**

Die Organe der Vereinigung sind:

1. die Generalversammlung
2. der Vorstand
3. die Rechnungsrevisoren

Art. 12 Vereinsinstitutionen

Für die verschiedenen Berufsfelder können eigene Interessengemeinschaften (IG) bestehen, welche als selbständig arbeitende Institutionen Aufgaben des betreffenden Berufsfeldes wahrnehmen.

Für bestimmte Aufgaben können

- ständige Kommissionen oder
- temporäre Arbeitsgruppen eingesetzt werden.

Die Vereinigung kann bei Bedarf einen vereinseigenen Fachverlag führen, dieser darf die Jahresrechnung nicht belasten.

1. Die Generalversammlung**Art. 13 Ordentliche Generalversammlung**

Die ordentliche Generalversammlung tritt jährlich mindestens einmal in der Regel im Frühjahr, zusammen. Sie hat folgende Befugnisse:

- sie nimmt den Jahresbericht des Vorstandes entgegen
- sie genehmigt die Berichte aus den Kommissionen
- sie nimmt die Jahresrechnung ab
- sie genehmigt das Budget und legt die Mitgliederbeiträge fest
- sie wählt den Vorstand und die Rechnungsrevisoren
- sie nimmt neue Mitglieder auf oder schliesst andere aus
- sie setzt den Tagungsort der nächsten Generalversammlung fest
- sie beschliesst über die Mitgliedschaft bei andern Verbänden und Organisationen
- sie behandelt Fragen, welche die Vereinigung berühren
- sie beschliesst Statutenänderungen

Alle anwesenden Mitglieder sind stimmberechtigt.

Art. 14 Ausserordentliche Generalversammlung

Ausserordentliche Generalversammlungen können durch den Vorstand beschlossen werden. Deren Einberufung kann auch von einem Fünftel der Mitglieder verlangt werden.

D ORGANIZZAZIONE**Art. 11 Organi**

Gli organi dell'associazione sono:

1. l'Assemblea generale
2. il Comitato
3. i revisori dei conti

Art. 12 Istituzioni dell'associazione

Per i diversi settori professionali possono essere costituite comunità di interessi (CI) che svolgono i propri compiti in modo indipendente.

Per determinati compiti si possono istituire

- commissioni permanenti oppure
- gruppi di lavoro di durata limitata.

L'associazione, in caso di necessità, può gestire una propria casa editrice che non deve però incidere sul bilancio annuale dell'associazione.

1. Assemblea generale**Art. 13 Assemblea generale ordinaria**

E' convocata almeno una volta all'anno, di regola in primavera. Essa ha le seguenti competenze:

- discute e approva il rapporto annuale del Comitato
- approva i rapporti delle commissioni
- approva i conti
- approva il preventivo e stabilisce la tassa sociale
- nomina il Comitato ed i revisori dei conti
- accetta i nuovi soci e decide sull'espulsione di soci
- stabilisce il luogo della successiva Assemblea generale
- decide sull'adesione ad altre associazioni o organizzazioni
- esamina i problemi che riguardano l'associazione
- decide la modifica dello statuto

Tutti i soci presenti hanno diritto di voto.

Art. 14 Assemblea generale straordinaria

Il Comitato può decidere la convocazione di Assemblee generali straordinarie, la convocazione può essere richiesta anche da un quinto dei soci.

D ORGANISATION**Art. 11 Organes**

Les organes de l'association sont:

1. l'assemblée générale
2. le comité
3. les vérificateurs de comptes.

Art. 12 Institutions de l'association

Des communautés d'intérêts peuvent exister pour les différentes branches. Elles assurent, en tant qu'institutions indépendantes, des tâches de la branche concernée.

Pour des tâches déterminées peuvent être désignés:

- des commissions permanentes ou
- des groupes de travail temporaires.

L'association peut, en cas de besoin, diriger une maison d'édition propre à l'association. Celle-ci ne doit pas charger les comptes annuels.

1. L'assemblée générale**Art. 13 Assemblée générale ordinaire**

L'assemblée générale ordinaire se réunit au minimum une fois par année, en général au printemps. Elle a les pouvoirs suivants:

- décharge du rapport annuel du comité
- approuver les rapports des commissions
- donner décharge des comptes annuels
- approuver le budget et fixer le montant des cotisations
- élire le comité et les vérificateurs de comptes
- admettre de nouveaux membres ou en exclure d'autres
- fixer le lieu de la prochaine assemblée générale
- décider de l'affiliation à d'autres associations et organisations
- traiter des questions qui touchent l'association
- décider des modifications des statuts.

Tous les membres présents ont droit de vote.

Art. 14 Assemblée générale extraordinaire

Les assemblées générales extraordinaires peuvent être décidées par le comité. La convocation peut également être demandée par un cinquième des membres.

Art. 15 Statutenänderung, Beschlüsse

Eine Statutenänderung erfolgt, wenn zwei Drittel der anwesenden Mitglieder dies beschliessen. Die übrigen Beschlüsse werden mit der Mehrheit der Stimmen gefasst.

Art. 16 Einladung

Die Einladungen zu ordentlichen und ausserordentlichen Generalversammlungen erfolgen schriftlich, mindestens vier Wochen zum Voraus, unter Angabe der zu behandelnden Geschäfte.

2. Der Vorstand**Art. 17 Vorstand**

Der Präsident und mindestens vier weitere Vorstandsmitglieder werden durch die Generalversammlung auf drei Jahre gewählt. Der Vorstand konstituiert sich selbst. Er umschreibt die Aufgaben der Vorstandsmitglieder mittels Pflichtenheften.

Art. 18 Aufgaben

Der Vorstand hat folgende Aufgaben:

- a) er bereitet die Geschäfte für die Generalversammlung vor
- b) er vollzieht die Beschlüsse der Generalversammlung
- c) er organisiert und koordiniert den Fachverlag sowie die Interessengemeinschaften und genehmigt deren Geschäftsreglemente
- d) er vertritt die Interessen der Vereinigung
- e) er bearbeitet alle Fragen, welche die Vereinigung betreffen
- f) er setzt Kommissionen und Arbeitsgruppen mit einem klar definierten Auftrag ein und erarbeitet dazu generelle Richtlinien
- g) er genehmigt die Berichte aus den Arbeitsgruppen
- h) er bestimmt die Personen, welche für die Vereinigung rechtsverbindliche Unterschriften führen

Art. 19 Vorstandssitzung

Der Vorstand ist beschlussfähig, wenn die Hälfte seiner Mitglieder anwesend sind. Beschlüsse erfolgen mit einfachem Mehr, bei Stimmgleichheit entscheidet der Präsident.

3. Die Rechnungsrevisoren**Art. 20 Rechnungsrevisoren**

Die Rechnungsrevisoren werden von der Generalversammlung für drei Jahre gewählt. Sie prüfen die Jahresrechnung und erstatten der Generalversammlung schriftlichen Bericht und Antrag. Nach Ablauf jeder Amtsdauer ist das länger im Amt stehende Mitglied zu ersetzen.

Art. 15 Modifica degli statuti, decisioni

La modifica dello statuto è possibile se due terzi dei soci presenti lo richiede. Le altre decisioni vengono prese a maggioranza semplice dei votanti.

Art. 16 Convocazione

Le convocazioni delle Assemblee generali ordinarie e straordinarie avvengono in forma scritta almeno quattro settimane prima con indicazione delle trattande.

2. Comitato**Art. 17 Comitato**

Il presidente ed almeno quattro altri membri del Comitato vengono nominati dall'Assemblea generale per un periodo di tre anni. Il Comitato attribuisce, al suo interno, le varie cariche, allestisce la descrizione delle funzioni dei propri membri (cahier des charges).

Art. 18 Compiti

Il Comitato ha i seguenti compiti:

- a) prepara tutti i lavori per l'Assemblea generale
- b) esegue le decisioni prese dall'Assemblea generale
- c) organizza e coordina la casa editrice come pure le comunità di interessi e approva i loro regolamenti
- d) rappresenta gli interessi dell'associazione
- e) esamina tutti i problemi concernenti l'associazione
- f) istituisce commissioni e gruppi di lavoro con un mandato chiaramente definito ed elabora le rispettive linee direttrici generali
- g) approva i rapporti dei gruppi di lavoro
- h) designa le persone con diritto di firma per l'associazione.

Art. 19 Sedute del Comitato

Il Comitato può decidere se è presente la metà dei suoi membri. Le decisioni vengono prese a maggioranza semplice; in caso di parità decide il voto del presidente.

3. Revisori**Art. 20 Revisori dei conti**

Vengono eletti dall'Assemblea generale per un periodo di tre anni. Esaminano la contabilità annuale e allestiscono un rapporto scritto all'attenzione dell'Assemblea generale. Al termine del periodo di nomina viene sostituito il membro con la maggiore anzianità di servizio.

Art. 15 Modification des statuts, décisions

Une modification des statuts a lieu lorsque deux tiers des membres présents le décident. Les autres décisions sont prises à la majorité des voix.

Art. 16 Invitation

Les invitations aux assemblées générales ordinaires et extraordinaires sont effectuées par écrit, au moins quatre semaines à l'avance et avec mention des affaires à traiter.

2. Le comité**Art. 17 Comité**

Le président et au moins quatre autres membres sont élus pour trois ans par l'assemblée générale. Le comité se constitue lui-même. Il décrit les tâches des membres du comité au moyen de cahiers des charges.

Art. 18 Tâches

Le comité a les tâches suivantes:

- a) il prépare les affaires pour l'assemblée générale
- b) il exécute les décisions de l'assemblée générale
- c) il organise et coordonne la maison d'édition ainsi que les communautés d'intérêts et approuve leurs règlements
- d) il représente les intérêts de l'association
- e) il étudie toutes les questions concernant l'association
- f) il désigne des commissions et groupes de travail avec une mission clairement définie et élabore des directives générales
- g) il approuve les rapports des groupes de travail
- h) il désigne les personnes qui engagent juridiquement l'association.

Art. 19 Séance du comité

Le comité atteint le quorum lorsque la moitié de ses membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple; en cas d'égalité des voix le président décide.

3. Les vérificateurs de comptes**Art. 20 Vérificateurs de comptes**

Les vérificateurs de comptes sont élus pour trois ans par l'assemblée générale. Ils vérifient les comptes annuels et font un rapport et demande écrits à l'assemblée générale. A la fin de chaque durée de mandat, le plus ancien membre est à remplacer.

4. Vereinsinstitutionen

Art. 21 *Fachverlag, Interessengemeinschaften*
Der Fachverlag und die Interessengemeinschaften der verschiedenen Berufsfeldern sind selbständig arbeitende Institutionen. Die Ressortleiter werden als Mitglieder in den Vorstand der Vereinigung gewählt.

E SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Art. 22 *Auflösung*
Die Auflösung der Vereinigung ist einer ausserordentlichen Generalversammlung vorbehalten. Diese findet spätestens vier Monate nach begründeter Antragsstellung an den Präsidenten statt. Dieser Antrag muss den Mitgliedern zwei Monate vor der ausserordentlichen Generalversammlung schriftlich bekanntgegeben werden. Die Auflösung erfolgt, wenn zwei Drittel der anwesenden Mitglieder dies beschliessen.

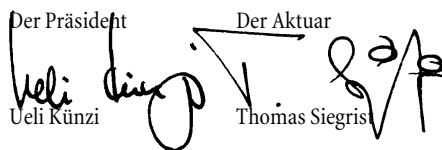
Art. 23 *Vereinsvermögen*
Wird die Vereinigung aufgelöst, entscheidet die ausserordentliche Generalversammlung über die Verwendung des Vereinsvermögen.

Diese Statuten ersetzen diejenigen aus dem Jahre 1995 und treten am 8. Mai 1999 in Kraft. Beschlossen an der Generalversammlung vom 8. Mai 1999 in Delémont.

Im Falle von Auslegungsschwierigkeiten dieser Statuten ist der deutsche Originaltext massgebend.

Der Präsident
Ueli Künzi

Der Aktuar
Thomas Siegrist


4. Istituzioni dell'associazione

Art. 21 *Casa editrice, comunità di interessi*
La casa editrice e le comunità d'interesse dei diversi settori professionali sono istituzioni che lavorano in modo indipendente. I loro responsabili diventano automaticamente membri del Comitato.

E DISPOSIZIONI FINALI

Art. 22 *Scioglimento dell'associazione*
Lo scioglimento dell'associazione viene deciso da un'Assemblea generale straordinaria. Quest'ultima ha luogo al più tardi quattro mesi dopo l'invio al presidente della richiesta motivata. Tale richiesta deve essere resa nota ai soci in forma scritta due mesi prima dell'Assemblea generale straordinaria. Lo scioglimento avviene se due terzi dei soci presenti lo richiedono.

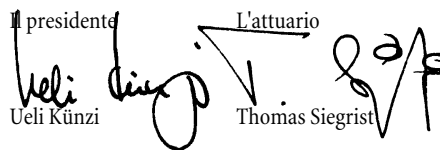
Art. 23 *Patrimonio dell'associazione*
Se l'associazione viene sciolta l'Assemblea generale straordinaria decide la destinazione del patrimonio dell'associazione.

Questo statuto sostituisce quello del 1995 ed entra in vigore l' 8 maggio 1999. Decisione presa dall'assemblea generale dell' 8 maggio 1999 a Delémont.

In caso di divergenze o difficoltà d'interpretazione dei presenti statuti fa stato il testo originale tedesco.

Il presidente
Ueli Künzi

L'attuario
Thomas Siegrist


4. Institutions de l'assemblée

Art. 21 *Maison d'édition, communautés d'intérêts*
La maison d'édition et les communautés d'intérêts des différentes branches sont des institutions travaillant de façon indépendante. Les chefs de service sont élus en tant que membres dans le comité de l'association.

E DISPOSITIONS FINALES

Art. 22 *Dissolution*
La dissolution de l'association est réservée à une assemblée générale extraordinaire. Celle-ci a lieu au plus tard quatre mois après une demande motivée au président. Cette demande doit être communiquée aux membres par écrit deux mois avant l'assemblée générale extraordinaire. La dissolution a lieu lorsque deux tiers des membres présents le décident.

Art. 23 *Fortune de l'association*
En cas de dissolution de l'association, l'assemblée générale extraordinaire décide de l'utilisation de la fortune de l'association.

Ces statuts remplacent ceux de 1995 et entrent en vigueur le 8 mai 1999. Décision de l'assemblée générale du 8 mai 1999 à Delémont.

Le texte figurant ci-dessus est une traduction du texte allemand des statuts. En cas de litige ou de difficultés d'interprétation, le texte allemand fera foi.

Le président
Ueli Künzi

Le secrétaire
Thomas Siegrist

